

# Translate HTML Files with AI

---

## Inhalt

Wichtige Hinweise	1
Was diese App kann	2
Was diese App nicht kann	2
Das Programmfenster	3
Allgemeines und Vorbereitungen	3
Schnellstart	5
Aufgaben	5
Vorgehensweise	6
Ergebnis	8
Sprachen	8
Format der Ausgangs- und Zieldateien	9
Förmliche Anrede	9
Einstellungen	9
Einstellungssets <b>(8)</b> , <b>(11)</b>	9
Reguläre Ausdrücke	9
Protokolldatei	10
Kontakt	10

## Wichtige Hinweise

- Die neueste Version dieses Handbuchs finden Sie unter diesem Link im Download-Bereich: [translate.tomsidee.de](https://translate.tomsidee.de).
- Einige Screenshots sind noch nicht übersetzt. Dies wird nachgeholt. Die App selbst ist jedoch bereits vollständig in Ihre Sprache übersetzt.
- Stellen Sie sicher, dass Sie immer eine Sicherungskopie Ihrer Daten haben.
- Interessante Anwendungsfälle und Beispiele finden Sie in meinem Blog unter [translate.tomsidee.de](https://translate.tomsidee.de).

## Was diese App kann

*Translate HTML with AI* ist eine Anwendung zur automatischen Übersetzung von Webseitentexten in eine oder mehrere Sprachen. Dabei kann der Textinhalt der Website übersetzt werden. Der große Vorteil dieser App liegt darin, dass der Inhalt vieler HTML-Seiten automatisch in viele Sprachen übersetzt wird, ohne dass viel mühsame manuelle Übersetzungsarbeit, z.B. durch Kopieren und Einfügen, notwendig ist. Dies bedeutet jedoch nicht, dass die Anwendung die manuelle Arbeit vollständig ersetzen kann.

Die App übersetzt den Text (Inhalt im Body-Teil) von HTML-Seiten.

Teile des Textes können mit Hilfe von regulären Ausdrücken von der Übersetzung ausgeschlossen werden.

Einzelne HTML-Tags können mit Hilfe von regulären Ausdrücken vollständig von der Übersetzung ausgeschlossen werden.

Der Text (Content) von Meta-Tags kann übersetzt werden. Es kann ausgewählt werden, welche Tags zu übersetzen sind.

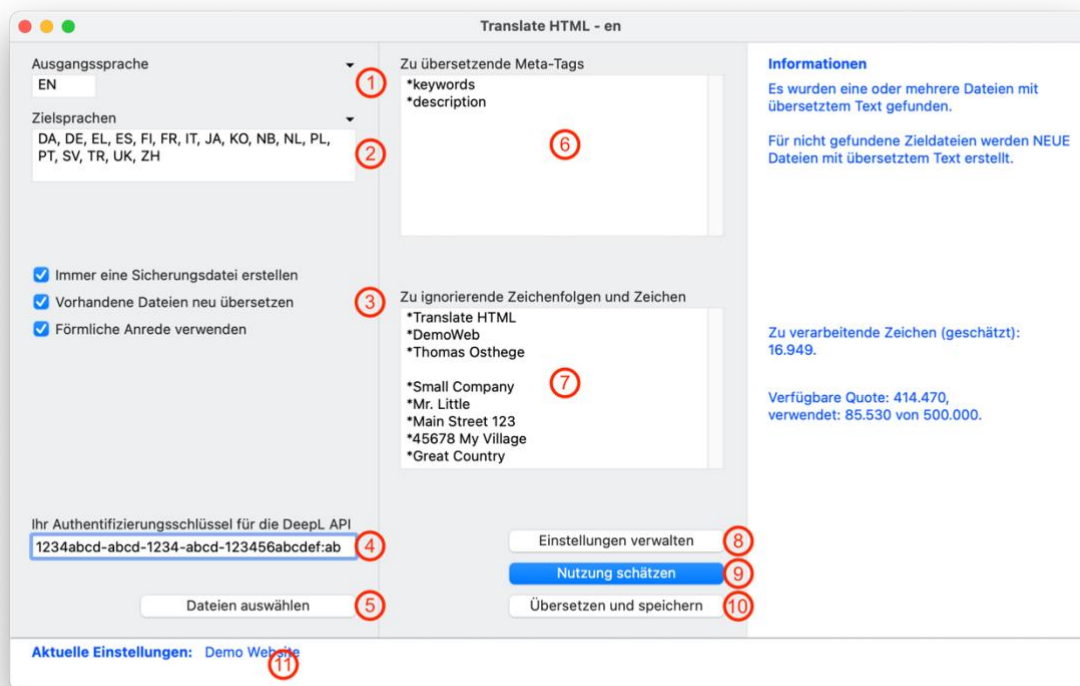
## Was diese App nicht kann

Diese Anwendung kann Ihnen keine strukturellen oder organisatorischen Aufgaben abnehmen. Die Übersetzung von Menüs ist nur möglich, wenn sie nicht als CSS vorliegen. Title-Attribute können zur Zeit noch nicht übersetzt werden.

Derzeit kann pro Sprache nur ein Unterordner und keine verschachtelten Unterordner bearbeitet werden. Dies ist erst für eine spätere Version vorgesehen, falls Bedarf besteht.

Die App übersetzt keinen Text in CSS- oder Script-Dateien.

## Das Programmfenster



Die Markierungen beziehen sich auf die Anmerkungen <sup>(0)</sup> im Text.

## Allgemeines und Vorbereitungen

*Translate HTML with AI* ist eine App zum automatisierten Übersetzen von Texten einer Website in eine oder mehrere Sprachen. Diese Software verwendet DeepL, um die Texte zu übersetzen. DeepL ist derzeit der weltbeste Übersetzungsdienst und liefert aussagekräftige, verständliche Übersetzungen.

Es ist wichtig, zu wissen, dass die Software (die App) selbst keine Übersetzung durchführt. Die Software dient als Schnittstelle zwischen den Texten in Ihren HTML-Dateien und DeepL. Die Übersetzung selbst wird von DeepL auf deren Servern durchgeführt.

Deshalb benötigen Sie ein Konto bei DeepL. Wenn Sie sich im Entwicklerbereich von [deepl.com](https://www.deepl.com) registrieren, müssen Sie sicherstellen, dass Sie einen neuen API-Schlüssel erhalten. Dies ist der Schlüssel, der es dieser Software ermöglicht, die Dienste von DeepL zur Übersetzung zu verwenden. Ohne diesen Schlüssel kann kein Text übersetzt werden.

Wenn Sie zum ersten Mal ein Konto auf DeepL eröffnen, können Sie einen kostenlosen API-Schlüssel erhalten, mit dem Sie bis zu 500.000 Zeichen pro Monat übersetzen können. Wenn Sie mehr Zeichen innerhalb eines Monats übersetzen möchten, müssen Sie einen weiteren Schlüssel und eine

bestimmte Anzahl von zu übersetzenden Zeichen erwerben. Dieser Schlüssel muss anstelle des kostenlosen Schlüssels in diese App eingegeben werden.

Ein kostenloser Schlüssel ist leicht zu erkennen, da er mit „:fx“ endet. Für weitere Informationen und um einen kostenlosen und/oder kostenpflichtigen API-Schlüssel zu erhalten, klicken Sie auf den folgenden Link:

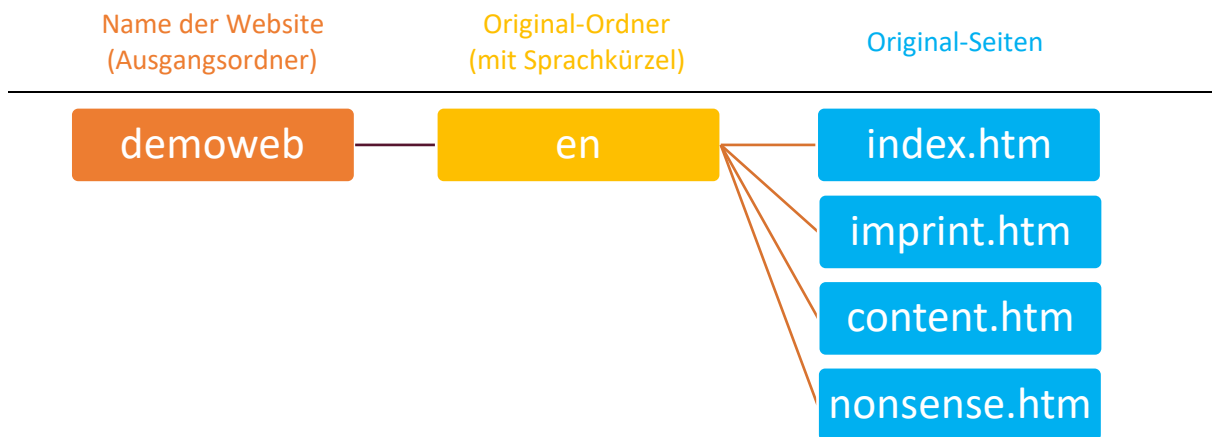
[www.deepl.com/en/pro#developer](https://www.deepl.com/en/pro#developer)

Geben Sie den Schlüssel in das entsprechende Feld der App ein **(4)**.

## Schnellstart

Bitte lesen Sie diesen Abschnitt sorgfältig durch, um zu verstehen, wie Sie mit dieser Software arbeiten. Um die Vorgehensweise so einfach wie möglich zu gestalten, werde ich eine kleine Website als Beispiel für die Übersetzung verwenden. Sie können diese Webseite mit und ohne Übersetzung von meiner [Downloadseite](#) herunterladen. Eine Ansicht der Seite finden Sie [hier](#).

Die Struktur der noch nicht übersetzten Website ist wie folgt:



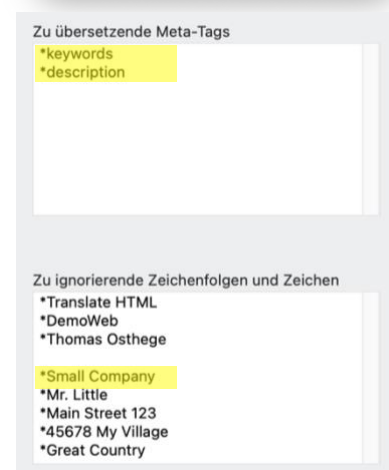
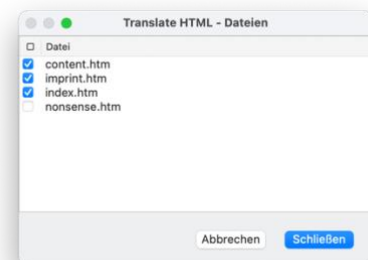
### Aufgaben

Die App soll folgende Aufgaben ausführen:

1. Das Original der Website liegt in englischer Sprache vor und soll ins Deutsche und ins Spanische übersetzt werden.
2. Die Seite *nonsense.htm* soll **nicht** übersetzt werden.
3. Der Inhalt der Meta-Tags *keywords* und *description* **soll** übersetzt werden.
4. Der auf der Website enthaltene Firmenname *Small Company* soll **nicht** übersetzt werden.
5. Die Firmenadresse auf der Impressum-Seite soll **nicht** übersetzt werden.
6. Die Einstellungen sollen mit der Bezeichnung (Beschreibung) *Demo Website* gespeichert werden.

## Vorgehensweise

1. Starten Sie die App.
2. Wählen Sie den Code der zu übersetzenden Sprache <sup>(1)</sup> und den Code der Zielsprache(n) <sup>(2)</sup> über die beiden Pulldown-Menüs aus. Sie erreichen diese Menüs indem Sie auf die Überschrift des entsprechenden Eingabefelds <sup>(1)</sup>, <sup>(2)</sup> klicken.
3. Im Auswahlfeld für die Zielsprachen <sup>(2)</sup> können Sie durch Gedrückthalten der ⌘-Taste unter MacOS bzw. der Steuerungstaste (⌘) unter Windows mehrere Zielsprachen auswählen, wenn Sie Ihre Texte in mehrere Sprachen übersetzen möchten. Sie können auch eine einzelne Sprache durch Doppelklick auswählen.  
Sie verlassen das Auswahlfeld, indem Sie auf einen Bereich außerhalb des Eingabefeldes klicken oder die Eingabetaste bzw. die Tabulatortaste drücken.
4. Wählen Sie im Menü **Öffnen** oder mit ⌘+O (MacOS) bzw. mit ⌘+O (Windows) den Ordner aus, der die zu übersetzende Website enthält. Alternativ können Sie diesen Ordner auf die App ziehen. Im Beispiel oben ist dies der Ordner mit dem Namen *demoweb*. In diesem Ordner muss ein Unterordner vorhanden sein, dessen Namen den Sprachcode der Ausgangssprache enthalten muss, wie z.B. *en* oder *folder-en* wenn die Ausgangssprache English ist. Es können auch bereits Unterordner für andere Sprachen vorhanden sein, deren Namen bis auf das Sprachkürzel gleich sein muss.
5. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Dateien auswählen** und wählen Sie im anschließend angezeigten Fenster die Datei *nonsense.htm* ab, damit sie nicht übersetzt wird.
6. Im Textfeld **Zu übersetzende Meta-Tags** <sup>(6)</sup> fügen Sie je eine Zeile mit dem Text *\*keywords* und *\*description* ein, damit der Inhalt dieser Tags übersetzt wird.
7. Im Textfeld **Zu ignorierende Zeichenfolgen und Zeichen** <sup>(7)</sup> geben Sie eine Zeile mit dem Wert *\*Small Company* ein, damit dieser Firmenname nicht übersetzt wird. Damit dieser Wert nicht als regulärer Ausdruck interpretiert wird, schreiben Sie am Anfang ein Sternchen oder einen Apostroph.



8. Damit die Zeichenfolgen *Translate HTML* (der Name dieser App), *DemoWeb* und mein Name nicht übersetzt werden, tragen Sie sie in das Textfeld **Zu ignorierende Zeichenfolgen und Zeichen** (7) ein:
9. Geben Sie im Textfeld **Zu ignorierende Zeichenfolgen und Zeichen** (7) die fünf Zeilen der Firmenadresse an, damit sie nicht übersetzt wird:

Alternativ kann in der Datei *imprint.htm* der Bereich mit der Firmenadresse mit dem Attribut `translate="no"` oder `class="notranslate"` gekennzeichnet werden, damit er nicht übersetzt wird:

Das Ergebnis ist in beiden Fällen das gleiche.

Welche der beiden Alternativen sinnvoller ist, müssen Sie je nach Anwendungsfall entscheiden.

10. Mit der Schaltfläche **Nutzung schätzen** (9) wird die Anzahl der zu übersetzenden Zeichen geschätzt.
11. Mit der Schaltfläche **Übersetzen und speichern** (10) wird die Übersetzung ausgeführt.
12. Wenn Sie diese Einstellungen später wieder benötigen, z.B. um weitere Teile der Website zu übersetzen oder die Website in eine andere Sprache zu übersetzen, speichern Sie sie mit der Schaltfläche **Einstellungen verwalten** (8). Mit der gleichen Schaltfläche können Sie die gespeicherten Einstellungen wieder aufrufen.

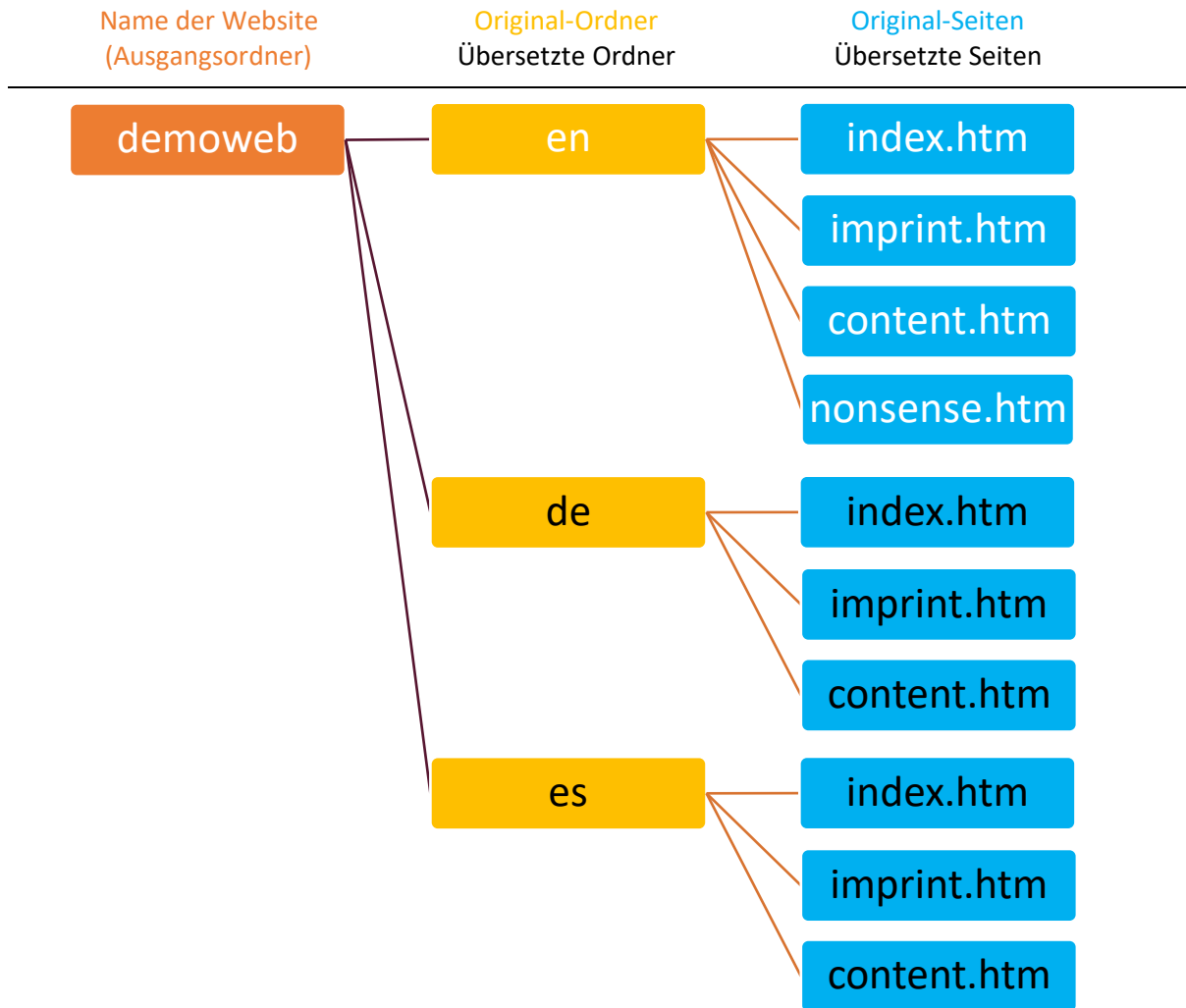
The image shows two sections of a web application interface. The top section, titled 'Zu übersetzende Meta-Tags', contains a text input field with the following text: `*keywords` and `*description`. The bottom section, titled 'Zu ignorierende Zeichenfolgen und Zeichen', contains a text input field with the following text: `*Translate HTML`, `*DemoWeb`, `*Thomas Osthege`, `*Small Company`, `*Mr. Little`, `*Main Street 123`, `*45678 My Village`, and `*Great Country`.

The image shows a snippet of HTML code. The first line is `<div translate="no">`. The second line is `<p>Small Company<br>`. The third line is `Mr. Little<br>`. The fourth line is `Main Street 123<br>`. The fifth line is `45678 My Village<br>`. The sixth line is `Great Country</p>`. The seventh line is `</div>`.

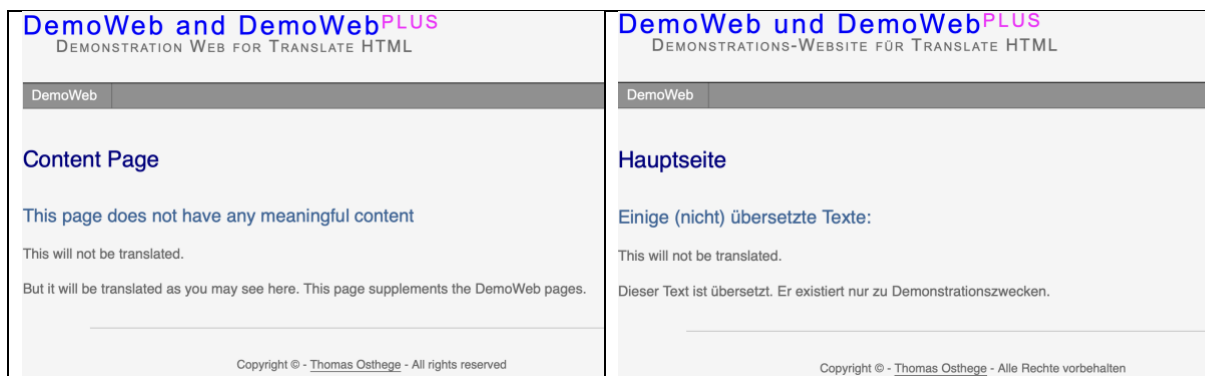
The image shows a dialog box titled 'Einstellungen verwalten'. It has a section 'Verfügbare Sets' with a list of sets: 'Beschreibung (Name) des Sets', '- basic -', and 'Demo Website'. There are 'Entfernen' and 'Laden' buttons. Below this is 'Aktuelles Set' with 'Demo Website' selected. There is a section 'Beschreibung (Name) eines neuen Sets' with an empty text input field. At the bottom, there is a checkbox 'Ordner und Dateien speichern' which is checked, and a button 'Aktuelle Daten als neues Set sichern'. A 'Schließen' button is at the bottom right.

Ergebnis

Das Ergebnis ist die folgende neue Struktur der Website demoweb:



Die Änderungen des Textes einer Seite von DemoWeb sind hier zu sehen:



Probieren Sie es selbst mit der heruntergeladenen Demo-Website aus!

## Sprachen

Es werden folgende Sprachen unterstützt:



BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

## Format der Ausgangs- und Zieldateien

*Translate HTML with AI* verarbeitet nur Text aus reinen Textdateien, deren Dateierweiterung vom Typ *.htm* und *.html* sein kann. Der darin enthaltene Text sollte UTF8-codiert sein. Ist dies nicht der Fall, werden die Zieldateien trotzdem UTF8-kodiert.

## Förmliche Anrede

In einigen Sprachen kann es wichtig sein, zwischen förmlicher und formloser Anrede zu unterscheiden. Dies gilt für die Sprachen DE (Deutsch), FR (Französisch), IT (Italienisch), ES (Spanisch), NL (Niederländisch), PL (Polnisch), PT-PT, PT-BR (Portugiesisch) und RU (Russisch).

## Einstellungen

Die meisten Einstellungen im Programmfenster sind selbsterklärend. Sie werden bei Programmende automatisch gespeichert.

## Einstellungssets (8), (11)

In vielen Fällen ist es praktisch, Einstellungen für verschiedene Aufgabenbereiche in unterschiedlichen Sets oder Profilen abspeichern zu können, um sie später wieder aufzurufen.

Diese Schaltfläche öffnet einen selbsterklärenden Dialog zur Verwaltung solcher Sets.

Am unteren Rand des Programmfensters wird angezeigt, welches Set gerade verwendet wird.

## Reguläre Ausdrücke

In den Eingabefeldern dieser App werden reguläre Ausdrücke verwendet. Ein regulärer Ausdruck ist eine Zeichenkette, die dazu dient, eine Menge von Zeichenketten nach bestimmten syntaktischen Regeln zu beschreiben. Reguläre Ausdrücke werden als Filterkriterien bei der Textsuche verwendet, indem der Text mit dem Muster des regulären Ausdrucks verglichen wird. So ist es z.B. möglich, in einer Wortliste alle Wörter zu finden, die mit *T* beginnen und mit *S* enden, ohne die Buchstaben dazwischen oder deren Anzahl explizit angeben zu müssen.

Das Internet bietet eine Fülle von Informationen über den Aufbau und die Anwendung von regulären Ausdrücken.

Wenn Sie in ein solches Feld einen normalen Text eingeben wollen, der nicht als regulärer Ausdruck interpretiert werden soll, beginnen Sie den Text mit einem Sternchen oder Apostroph. Beispiel: `*Kein regulärer Ausdruck.`

Wenn Sie einen Apostroph als erstes Zeichen in einem regulären Ausdruck verwenden möchten, müssen Sie ihm einen umgedrehten Schrägstrich (Backslash) voranstellen. Beispiel: `\'Ein sinnloser regulärer Ausdruck.`

## Protokolldatei

*Translate HTML with AI* führt eine Protokolldatei, in der über jede Transaktion Buch geführt wird. Die Protokolldatei hat das Standardformat für .log-Dateien und befindet sich im Ordner **logs** unterhalb des Benutzerordners.

## Kontakt

tomsideo  
Ingenieurbüro für Informatik  
Thomas Osthege

Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach  
Deutschland

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

[contact@eurocomp.info](mailto:contact@eurocomp.info)

[translate.tomsideo.de](http://translate.tomsideo.de)

Wenn Sie Fragen haben oder eine Funktion vermissen, schreiben Sie mir bitte eine E-Mail über die Kontaktfunktion der App. Ich freue mich über Feedback und natürlich auch über positive Bewertungen im App Store. Bitte kritisieren Sie die Software nicht durch negative Bewertungen. Darauf kann ich nicht reagieren und es frustriert nur. Es trägt auch nicht zur Weiterentwicklung oder Verbesserung der App bei.